

Chambre des Représentants.

SÉANCE DU 3 MARS 1908.

Projet de loi approuvant l'arrangement, signé à La Haye le 8 octobre 1907, concernant l'amélioration de l'éclairage et du balisage de l'Escaut.

EXPOSÉ DES MOTIFS.

MESSIEURS,

Le Gouvernement du Roi a conclu avec le Gouvernement des Pays-Bas, le 8 octobre 1907, une Convention ayant pour objet l'amélioration de l'éclairage et du balisage de l'Escaut.

Actuellement, les navires de grandes dimensions ou de fort tirant d'eau peuvent difficilement pratiquer le fleuve la nuit, et ils sont obligés d'attendre le jour soit en rade de Flessingue, soit à quai à Anvers, et il en résulte des retards dans leur arrivée ou au départ.

Cette situation présente aussi des inconvénients au point de vue de l'utilisation des points d'accostage sur le fleuve, les grands bâtiments y étant retenus au delà du temps requis par leurs opérations ou leurs places à quai demeurant inoccupées pendant qu'ils attendent, en rade de Flessingue, de pouvoir monter jusqu'à Anvers.

La Convention qui vous est soumise ayant en vue de porter remède à l'état de choses signalé ci-dessus, nous vous prions, Messieurs, de vouloir bien examiner le plus tôt possible le projet de loi qui l'approuve. Les stipulations en sont identiques à celles des conventions qui ont réglé antérieurement l'éclairage de l'Escaut.

La charge qui incombera au Trésor pour les installations arrêtées par les commissaires des deux pays est évaluée à 500,000 francs. En conséquence, si les Chambres donnent leur approbation à l'arrangement, une somme de cet

import devra être inscrite au projet de budget extraordinaire pour l'exercice 1908.

Le Ministre des Affaires Étrangères,

J. DAVIGNON.

Le Ministre des Finances,

JUL. LIEBAERT.

Le Ministre des Chemins de fer,

Postes et Télégraphes,

G. HELLEPUTTE.

PROJET DE LOI.

WETSONTWERP.

LÉOPOLD II,**ROI DES BELGES,***A tous présents et à venir, Salut.*

Sur la proposition de nos Ministres des
Affaires Étrangères, des Finances et des
Chemins de fer, Postes et Télégraphes,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Nos Ministres des Affaires Étrangères, des
Finances et des Chemins de fer, Postes et
Télégraphes, sont chargés de présenter, en
Notre nom, aux Chambres législatives, le
projet de loi dont la teneur suit :

ARTICLE UNIQUE.

La Convention conclue, le 8 octobre 1907,
entre la Belgique et les Pays-Bas en vue de
l'amélioration de l'éclairage et du balisage
de l'Escaut est approuvée.

Donné à Laeken, le 24 février 1908.

LEOPOLD II,**KONING DER BELGEN,***Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, Heil !*

Op voorstel van Onze Ministers van Bui-
tenlandsche Zaken, van Financiën en van
Spoorwegen, Posterijen en Telegrafien,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

Onze Ministers van Buitenlandsche Zaken,
van Financiën en van Spoorwegen, Posterijen
en Telegrafien, zijn gelast, in Onzen Naam, bij
de Wetgevende Kamers het wetsontwerp
aan te bieden, waarvan de inhoud volgt :

EENIG ARTIKEL.

De op 8 October 1907 tusschen België
en Nederland gesloten Overeenkomst voor
de verbetering van de verlichting en beba-
kening der Schelde wordt hierbij goedge-
keurd.

Gegeven te Laeken, den 24ⁿ Februari 1908.**LEOPOLD.****PAR LE ROI :***Le Ministre des Affaires Étrangères,***J. DAVIGNON.***Le Ministre des Finances,***JUL. LIEBAERT.***Le Ministre des Chemins de fer,
Postes et Télégraphes,***G. HELLEPUTTE.****VAN 'S KONINGS WEGE :***De Minister van Buitenlandsche Zaken,**De Minister van Financiën,**De Minister van Spoorwegen,
Posterijen en Telegrafien,*

CONVENTION

**Sa Majesté le Roi des Belges et
Sa Majesté la Reine des Pays-Bas,**

ayant pris connaissance de l'arrangement tendant à améliorer l'éclairage et le balisage de l'Escaut, signé à Flessingue, le 30 avril 1907, par les commissaires permanents néerlandais et belges, ont résolu de consacrer cet arrangement par une convention diplomatique et ont nommé à cet effet pour Leurs plénipotentiaires, savoir :

Sa Majesté le Roi des Belges :

le Baron GUILLAUME, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près Sa Majesté la Reine des Pays-Bas;

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas :

le Jonkheer D. A. W. VAN TETS VAN GOU-DRIAAN, Son Ministre des Affaires Étrangères;

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

ARTICLE PREMIER.

Est approuvé l'arrangement ci-annexé en copie, signé, en textes néerlandais et français, à Flessingue, le 30 avril 1907, par les commissaires permanents des deux pays pour la surveillance commune de la navigation et des services de pilotage, etc., dans l'Escaut et à ses embouchures.

**Zijne Majesteit de Koning der
Belgen en Hare Majesteit de Konin-
gin der Nederlanden,**

hebbende kennis genomen van de schikking voor de verbetering van de verlichting en bebakening der Schelde, den 30^e April 1907 te Vlissingen door de Nederlandsche en de Belgische vaste commissarissen ondertekend, hebben beslist voornoemde schikking door eene diplomatieke overeenkomst te bekrachtigen en, met dat doel, tot Hunne gevolmachtigden benoemd, te weten :

**Zijne Majesteit de Koning der
Belgen :**

Baron GUILLAUME, Hoogstdezelfs buitengewoon Gezant en gevolmachtigd Minister bij Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden;

**Hare Majesteit de Koningin der
Nederlanden :**

Jonkheer D. A. W. VAN TETS VAN GOU-DRIAAN, Hoogstderzelver Minister van Buitenlandsche Zaken;

die, na elkander hunne in goeden en behoorlijken vorm bevonden volmachten te hebben medegedeeld, omtrent de volgende artikelen zijn overeengekomen :

ARTIKEL EÉN.

Is goedgekeurd de hieraan in afschrift toegevoegde schikking, in de Nederlandsche en de Fransche taal, den 30^e April 1907, te Vlissingen ondertekend door de vaste commissarissen der beide Landen voor het gemeenschappelijk toezicht op de scheepvaart en het loodswezen enz., op de Schelde en in hare mondingen.

Il sera considéré comme inséré mot à mot dans la présente Convention et comme faisant partie intégrante de cette dernière.

ARTICLE 2.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à La Haye aussitôt que possible.

En foi de quoi, les plénipotentiaires respectifs l'ont signée et y ont apposé leurs cachets.

Fait, en double, à La Haye, le 8 octobre 1907.

(L. S.) GUILLAUME.

Zij zal worden beschouwd als woordelijk in deze overeenkomst te zijn opgenomen en een eigenlijk deel daarvan uit te maken.

ARTIKEL 2.

Deze overeenkomst zal worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging ervan zullen zoo spoedig mogelijk te 's-Gravenhage worden uitgewisseld.

Ten blijke waarvan de wederzijdsche gevolmachtigden ze hebben onderteekend en er hun zegel op hebben afgedrukt.

In tweevoud gedaan te 's-Gravenhage, den 8^e October 1907.

(L. S.) VAN TETS VAN GOUDRIAAN.

CONVENTION

pour l'amélioration de l'éclairage et du balisage de l'Escaut.

Le Gouvernement belge et le Gouvernement néerlandais, voulant améliorer l'éclairage et le balisage de l'Escaut, ont désigné, pour régler les conditions des installations à établir et des changements à apporter à certains feux,

Le Gouvernement belge :

MM. N. ALLO et

A. E. VAN DEN KERCKHOVE ;

Le Gouvernement néerlandais :

MM. J. W. A. F. VAN MAREN BENTZ VAN DEN BERG et

C. A. DOMINICUS,

commissaires permanents des deux pays pour la surveillance commune de la navigation et des services de pilotage etc., dans l'Escaut et à ses embouchures, lesquels, s'étant réunis à Flessingue, en vertu des pouvoirs respectifs qui leur ont été conférés, sont convenus des dispositions suivantes :

ARTICLE PREMIER.

L'éclairage et le balisage de l'Escaut ayant été jugés insuffisants pour la navigation des grands navires, seront complétés et modifiés comme suit :

A. — Des bouées lumineuses seront

OVEREENKOMST

voor de verbetering van de verlichting en bebakening der Schelde.

De Belgische en Nederlandsche Regeeringen, de verlichting en bebakening van de Wester-Schelde wenshende te verbeteren, hebben aangewezen, om de voorwaarden te regelen, waaronder lichten opgericht en aan eenige lichten wijzigingen aangebracht zullen worden :

De Belgische Regeering :

de HH. N. ALLO en

A. E. VAN DEN KERCKHOVE ;

De Nederlandsche Regeering :

de HH. J. W. A. F. VAN MAREN BENTZ VAN DEN BERG en

C. A. DOMINICUS,

vaste commissarissen der beide landen voor het gemeenschappelijk toezicht op de scheepvaart en het loodswezen enz., op de Schelde en in hare mondingen, die, ingevolge de wederzijds aan hen verleende volmachten, te Vlissingen vergaderd, omtrent de volgende bepalingen overeengekomen zijn :

ARTIKEL 1.

De verlichting en bebakening van de Wester-Schelde, niet meer voldoende geacht wordende voor de vaart der groote schepen, zullen als volgt aangevuld en gewijzigd worden :

A. — Lichtboeien zullen gelegd worden,

mouillées en remplacement des bouées actuelles ci-après :

1. Honte.

Bouée conique rouge n° 1.

2. Passe de Terneuzen.

Bouée sphérique rouge avec sphère n° 5.

Bouée sphérique à bandes horizontales noires et rouges avec cône n° 10.

Bouée sphérique à bandes horizontales noires et rouges avec cône n° 12.

3. Passe d'Everingen.

Bouée sphérique à bandes horizontales noires et rouges avec losange n° 12.

Bouée plate noire n° 20.

4. Middelgat.

Bouée conique rouge avec sphère n° 20.

5. Zuidergat.

Bouée conique rouge n° 25.

Bouée sphérique à bandes horizontales noires et rouges avec losange n° 26.

6. Passe de Walsoorden.

Bouée plate noire n° 33.

7. Passe de Valkenisse.

Bouée plate noire avec cône n° 36.

Bouée conique rouge n° 31.

Des bouées lumineuses complémentaires seront mouillées :

1° entre les bouées rouges actuelles n° 30 et 31 (n° 30a),

2° entre les bouées rouges n° 31 et 32 (n° 31a).

8. Nauw de Bath.

Bouée conique rouge n° 33 à sphère.

Bouée conique rouge n° 36.

Bouée sphérique à bandes horizontales noires et rouges avec cône n° 43.

ter vervanging van de navolgende bestaande tonnen :

1. Honte.

Roode spitse ton n° 1.

2. Pas van Terneuzen.

Roode kogelton, met bol n° 5.

Rood en zwart, horizontaal gestreepte kogelton, met kegel n° 10.

Rood en zwart, horizontaal gestreepte kogelton, met kegel n° 12.

3. Everingen.

Rood en zwart, horizontaal gestreepte kogelton, met ruit n° 12.

Zwarte stompe ton n° 20.

4. Middelgat.

Roode spitse ton, met bol n° 20.

5. Zuidergat.

Roode spitse ton n° 25.

Rood en zwart, horizontaal gestreepte kogelton, met ruit n° 26.

6. Bocht van Walsoorden.

Zwarte stompe ton n° 33.

7. Vaarwater van Valkenisse.

Zwarte stompe ton, met kegel n° 36.

Roode spitse ton n° 31.

Bovendien zullen lichtboeien gelegd worden :

1° tussen de bestaande roode, spitse tonnen n° 30 en 31 (n° 30a),

2° tussen de roode spitse tonnen n° 31 en 32 (n° 31a).

8. Nauw van Bath.

Roode spitse ton, met bol n° 33.

Roode spitse ton n° 36.

Rood en zwart, horizontaal gestreepte kogelton, met kegel n° 43.

9. Santvliet.

Bouée conique rouge n° 43.
Bouée conique rouge n° 44, avec losange.

10. Saeftingen au Frédéric.

Bouée conique rouge n° 48.

11. Frédéric à Lillo.

Bouée plate noire n° 57.

12. Lillo au Kruisschans.

Bouée conique rouge n° 53.

13. Willemsrek.

Bouée plate noire n° 62.

14. Krankeloon.

Bouée conique rouge n° 57.

15. Pipe de Tabac.

Bouée plate noire n° 69.

B. — Des feux à éclipses seront installés sur certaines balises, savoir :

1. Middelgat.

Balise surmontée d'un cône du Biezelingsche Ham.

2. Passe de Bath.

Balise surmontée d'une sphère en aval de Bath.

Balise surmontée d'un cylindre en aval de Bath.

3. Santvliet.

Balise de Saeftingen, surmontée d'un disque.

4. Saeftingen au Frédéric.

Les deux balises du Ballastplaat.

9. Santvliet.

Roode spitse ton n° 43.
Roode spitse ton, met ruit n° 44.

10. Saeftingen tot Frederik.

Roode spitse ton n° 48.

11. Frederik tot Lillo.

Zwarte stompe ton n° 57.

12. Lillo tot Kruisschans.

Roode spitse ton n° 53.

13. Willemsrek.

Zwarte stompe ton n° 62.

14. Krankeloon.

Roode spitse ton n° 57.

15. Pijp Tabak.

Zwarte stompe ton n° 69.

B. — Vaste lichten, met verduisteringen, zullen op de navolgende bakens opgericht worden :

1. Middelgat.

Baken, met kegel als topteeken, van Biezelingschen Ham.

2. Nauw van Bath.

Baken, met bol als topteeken, beneden Bath.

Baken, met cylinder als topteeken, beneden Bath.

3. Santvliet.

Baken van Saeftingen, met schijf als topteeken.

4. Saeftingen tot Frederik.

De beide bakens van de Ballastplaat.

5. Lillo au Kruisschans.

Balise à double cône de Lillo.

6. Willemsrek.

Balise du Meestoof.

C. — Les feux blancs fixes de ceux des fanaux d'alignement pour lesquels la chose sera reconnue nécessaire, seront transformés en feux à éclipse, afin de prévenir toute confusion avec les feux blancs fixes exhibés par les navires, savoir :

1. Passe de Terneuzen.

Le feu du Verklikker du Nieuwe Neuzen Polder.

Le feu inférieur du Nieuwe Neuzen Polder.

Le feu inférieur du Othenepolder.

2. Everingen.

Le feu inférieur du Eendracht Polder.

3. Middelgat.

Le feu de Hoedekenskerke.

4. Passe de Walsoorden.

Les deux feux du berme de Walsoorden.

Le feu inférieur du Noorddijks Polder.

Le feu supérieur de Groenendijk.

5. Bath.

Le feu inférieur de Bath.

Le feu inférieur du Reigersbergschen Polder.

6. Saeftingen au Frédéric.

Le feu inférieur du Frédéric.

7. Krankeloon.

Le feu inférieur de Krankeloon-Fort.

5. Lillo tot Kruisschans.

Baken van Lillo, met dubbelen kegel.

6. Willemsrek.

Baken van de Meestoof.

C. — De navolgende witte, vaste lichten der geleidelichten zullen, indien dit noodig geoordeeld zal worden, gewijzigd worden in lichten met verduisteringen, ten einde verwarring met de door schepen gevoerde witte, vaste lichten te voorkomen :

1. Pas van Terneuzen.

Het licht van den Nieuwen Neuzen Polder (Verklikker).

Het lage licht van den Nieuwen Neuzen Polder.

Het lage licht van den Othenepolder.

2. Everingen.

Het lage licht van Eendracht polder.

3. Middelgat.

Het licht van Hoedekenskerke.

4. Bocht van Walsoorden.

De twee lichten op den berm van Walsoorden.

Het lage licht van Noorddijkpolder.

Het hooge licht van Groenendijk.

5. Bath.

Het lage licht van Bath.

Het lage licht van Reigersbergschen Polder.

6. Van Saeftingen tot Frederik.

Het lage licht van Frederik.

7. Krankeloon.

Het lage licht van Krankeloon-fort.

D. — Il sera construit trois balises à Bath, sur l'accote de la rive droite, ainsi qu'une charpente en fer avec cabanon, pour le feu supérieur du Othene Polder, actuellement supporté par un pieu.

ARTICLE 2.

L'acquisition et le placement des bouées lumineuses, l'éclairage des balises et les transformations et changements de caractère des feux inférieurs ou supérieurs d'alignement sur le territoire belge seront effectués par le Gouvernement belge. La construction, le placement, l'entretien des bouées lumineuses, des réservoirs avec lanternes pour éclairer les balises, la transformation de celles-ci, les réservoirs avec lanternes pour la transformation des feux d'alignement, la construction et le placement des balises sur territoire néerlandais seront faits, pour compte de la Belgique, par les soins du Gouvernement des Pays-Bas qui fera aussi, à la charge de l'État belge, construire comme réserve six bouées lumineuses complètes, cinq lanternes, deux réservoirs pour feux à éclipse de fanaux d'alignement, pour être utilisés si de besoin.

ARTICLE 3.

Les plans et devis estimatifs de tous les travaux et acquisitions pour l'amélioration de l'éclairage et du balisage sur le territoire néerlandais seront soumis à l'approbation des Commissaires permanents des deux Pays et arrêtés de commun accord.

ARTICLE 4.

Tous les travaux et installations sur la section néerlandaise du fleuve seront autant que possible l'objet de contrats et ceux-ci ne seront admis qu'après qu'ils auront été approuvés par les deux Gouvernements.

D. — Op den steilen rechteroever te Bath zullen drie bakens opgericht worden terwijl de paal, waaraan tegenwoordig het hooge licht van Othenepolder geheschen wordt, vervangen zal worden door een ijzeren opstand met lichthuis.

ARTIKEL 2.

De aanschaffing en plaatsing der lichtboeien, de verlichting der bakens en de wijzigingen en karakter-veranderingen der lage of hooge lichten van de geleidelichten, op Belgisch grondgebied, zullen door de Belgische Regeering geschieden.

De vervaardiging, de plaatsing, het onderhoud der lichtboeien, reservoirs met lantaarns voor de verlichting van de bakens en de wijziging van die bakens; de vervaardiging, de plaatsing en het onderhoud van de reservoirs met lantaarns voor de wijziging van de geleidelichten; de vervaardiging en de plaatsing van de bakens op Nederlandsch grondgebied, zullen geschieden, voor rekening van België, door de zorgen van de Nederlandsche Regeering, die bovendien, voor rekening van den Belgischen Staat, zes reserve-lichtboeien compleet, vijf lantaarns en twee reservoirs voor lichten met verduisteringen der geleidelichten zal doen vervaardigen, om zoo noodig gebruikt te worden.

ARTIKEL 3.

De plannen en begrootingen van alle uit te voeren werken voor de verbetering van de verlichting en de bebakening op Nederlandsch grondgebied, zullen aan de goedkeuring van de vaste Commissarissen der beide landen onderworpen en in gemeen overleg vastgesteld worden.

ARTIKEL 4.

Alle uit te voeren werken op het Nederlandsch gedeelte der rivier zullen zooveel mogelijk bij contracten uitgevoerd worden, en deze zullen niet geldig zijn, dan nadat zij door de beide Regeeringen goedgekeurd zijn.

ARTICLE 5.

Les Commissaires belges auront le droit d'inspecter et de surveiller les travaux et constructions à faire exécuter par l'administration néerlandaise pour le compte de la Belgique, ainsi que l'entretien de ces installations.

ARTICLE 6.

Les deux Gouvernements s'engagent à prendre les mesures nécessaires pour que les améliorations qui sont l'objet de la présente Convention soient effectuées aussi promptement que possible.

ARTICLE 7.

Tous les frais à faire par le Gouvernement des Pays-Bas pour les améliorations dont la dépense incombe à la Belgique et pour leur entretien seront payés par le Gouvernement belge à des époques à fixer par les conditions d'entreprise.

Ces paiements auront lieu un mois après la remise par le Gouvernement néerlandais au Gouvernement belge de déclarations accompagnées des comptes justificatifs.

ARTICLE 8.

Le Gouvernement néerlandais veillera à ce que les balises nouvellement construites, les bouées lumineuses, réservoirs pour balises et fanaux acquis aux frais du Gouvernement belge soient conservés en bon état de service. Il ne pourra ni les enlever, ni les détourner de leur destination sans le consentement de la Belgique, sauf en cas de guerre ou de danger éventuel de guerre.

Les balises et les bouées lumineuses, réservoirs pour balises et fanaux à terre acquis pour le compte du Gouvernement belge resteront la propriété du Gouvernement des Pays-Bas aussi longtemps qu'ils seront employés à leur destination, mais en cas de modification qui amènerait la sup-

ARTIKEL 5.

De Belgische Commissarissen zullen het recht hebben de werken, welke door de zorgen van de Nederlandsche Regeering, voor rekening van België uitgevoerd worden, te onderzoeken en op het onderhoud daarvan toe te zien.

ARTIKEL 6.

De beide Regeeringen verbinden zich de vereischte maatregelen te nemen, opdat de verbeteringen, bedoeld in deze Overeenkomst, zoo spoedig mogelijk uitgevoerd worden.

ARTIKEL 7.

Alle onkosten, door de Nederlandsche Regeering te maken voor de verbeteringen, waarvan de uitgaven voor rekening van België komen, en voor het onderhoud, zullen door de Belgische regeering op in de voorwaarden van aanneming te bepalen tijdstippen betaald worden.

Die betalingen zullen geschieden een maand nadat de Nederlandsche Regeering aan de Belgische declaratiën, vergezeld van de bescheiden tot staving, zal hebben doen toekomen.

ARTIKEL 8.

De Nederlandsche Regeering zal waken, dat de nieuw opgerichte bakens, de lichtboeien, de reservoirs voor bakens en lichten, die voor rekening van de Belgische aangeschaft zijn, in goeden staat onderhouden worden. Zij zal die, zonder toestemming van België, niet mogen wegnemen, noch aan hunne bestemming onttrekken, behoudens in geval van oorlog, of van mogelijk gevaar voor oorlog.

De voor rekening van de Belgische Regeering aangeschafte bakens, lichtboeien, reservoirs voor bakens en lichten aan den wal zullen het eigendom van de Nederlandsche Regeering blijven, zoolang zij voor het doel, waarvoor zij bestemd zijn, gebruikt worden; maar aan België teruggegeven worden, inge-

pression ou la mise hors d'usage de l'un ou de l'autre de ces objets, ces derniers seront restitués à la Belgique.

ARTICLE 9.

Les Commissaires des deux pays auront la faculté d'apporter, de commun accord, à l'éclairage projeté, les modifications que l'expérience indiquerait et celles qui deviendraient nécessaires par suite de changements dans la direction des passes.

ARTICLE 10.

Le Gouvernement néerlandais s'étant chargé de placer, déplacer, réparer et alimenter les bouées lumineuses, d'alimenter et réparer les réservoirs des balises et des fanaux, qu'il fera construire pour compte de la Belgique, il lui sera dû, par le Gouvernement belge, pour le couvrir de ces frais, une redevance annuelle fixe de douze cents florins P. B. par bouée et par réservoir de balise ou de fanal, pour le temps que les engins de l'espèce auront été en activité de service. Ces paiements auront lieu sur déclaration de l'administration néerlandaise.

ARTICLE 11.

La présente Convention ne deviendra exécutoire qu'après avoir été approuvée par les Gouvernements respectifs.

Ainsi fait à Flessingue, le 30 avril 1907, en double expédition, dont une en français et une en néerlandais.

Les Commissaires permanents belges,

ALLO.

A. E. VAN DEN KERCKHOVE.

Les Commissaires permanents néerlandais,

VAN DEN BERG.

DOMINICUS.

val van wijziging, die tot opheffing of buiten gebruikstelling van een of meer dier voorwerpen mocht leiden.

ARTIKEL 9.

De Commissarissen der beide landen zullen de bevoegdheid hebben om in gemeen overleg de wijzigingen, die de onderfinding mocht aangeven, en die ten gevolge van veranderingen in de richting der vaarwaters noodzakelijk mochten worden, aan de ontworpen verlichting aan te brengen.

ARTIKEL 10.

De Nederlandsche Regeering belast zich met het doen plaatsen, verplaatsen, herstellen en bijvullen van de lichtboeien en het bijvullen en herstellen van de reservoirs der bakens en lichten, welke zij voor rekening van België laat vervaardigen.

Tot dekking van deze onkosten zal de Belgische Regeering haar een vaste jaarlijksche vergoeding verschuldigd zijn van twaalfhonderd gulden per boei en per reservoir van bakens of lichten, voor den tijd dat deze voorwerpen werkelijk dienst gedaan hebben. Deze betalingen zullen plaats hebben op declaratiën van de Nederlandsche administratie.

ARTIKEL 11.

De tegenwoordige Overeenkomst treedt niet in werking, dan nadat zij door de wederzijdsche Regeeringen is goedgekeurd.

Aldus gedaan in dubbel te Vlissingen, den 30^{sten} April 1907, waarvan één in de Nederlandsche en één in de Fransche taal.

De Belgische vaste Commissarissen,

ALLO.

A. E. VAN DEN KERCKHOVE.

De Nederlandsche vaste Commissarissen,

VAN DEN BERG.

DOMINICUS.

Kamer der Volksvertegenwoordigers.

VERGADERING VAN 3 MAART 1908.

Ontwerp van wet houdende goedkeuring der op 8 October 1907 tusschen België en Nederland gesloten overeenkomst voor de verbetering van de verlichting en bebakening der Schelde.

MEMORIE VAN TOELICHTING.

MIJNE HEEREN,

's Konings Regeering heeft, op 8 October 1907, met de Nederlandsche Regeering eene overeenkomst gesloten voor de verbetering van de verlichting en bebakening der Schelde.

Thans kunnen groote of diepgaande schepen moeilijk 's nachts den stroom bevaren en zijn zij verplicht ter reede van Vlissingen of aan de kaaiën te Antwerpen den dag af te wachten, waardoor zij dan in aankomst of vertrek vertraging lijden.

Ook ten aanzien van de benutting der landingsplaatsen langs den stroom is die toestand bezwaarlijk, daar de groote vaartuigen er langer moeten vertoeven dan voor hunne verrichtingen noodig is, of wel hunne plaats aan de kaai onbezet blijft terwijl zij, ter reede van Vlissingen, wachten tot zij den stroom kunnen opvaren.

De U voorgelegde overeenkomst heeft ten doel, dien staat van zaken te verhelpen; ook verzoeken wij U, Mijne Heeren, het ontwerp van wet waarbij zij wordt goedgekeurd, zoo spoedig doenlijk te willen behandelen. De bepalingen ervan zijn volkomen gelijk aan die der overeenkomsten waarbij vroeger de verlichting der Schelde werd geregeld.

De last dien de Schatkist zal te dragen hebben voor de inrichtingen, waartoe de Commissarissen der beide landen hebben besloten, wordt geschat op 800,000 frank. Zoo dus de Kamers de schikking goedkeuren, zal zulke som

in het ontwerp van buitengewone begrooting voor het dienstjaar 1908 moeten opgenomen worden.

De Minister van Buitenlandsche Zaken,

J. DAVIGNON.

De Minister van Financiën,

JUL. LIEBAERT.

*De Minister van Spoorwegen,
Posterijen en Telegrafen,*

J. HELLEPUTTE.

PROJET DE LOI.

WETSONTWERP.

LÉOPOLD II,

ROI DES BELGES,

À tous présents et à venir, Salut.

Sur la proposition de nos Ministres des Affaires Étrangères, des Finances et des Chemins de fer, Postes et Télégraphes,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Nos Ministres des Affaires Étrangères, des Finances et des Chemins de fer, Postes et Télégraphes, sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

ARTICLE UNIQUE.

La Convention conclue, le 8 octobre 1907, entre la Belgique et les Pays-Bas en vue de l'amélioration de l'éclairage et du balisage de l'Escaut est approuvée.

Donné à Laeken, le 24 février 1908.

LEOPOLD II,

KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, Heil!

Op voorstel van Onze Ministers van Buitenlandsche Zaken, van Financiën en van Spoorwegen, Posterijen en Telegrafien,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

Onze Ministers van Buitenlandsche Zaken, van Financiën en van Spoorwegen, Posterijen en Telegrafien, zijn gelast, in Onzen Naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp aan te bieden, waarvan de inhoud volgt :

EENIG ARTIKEL.

De op 8 October 1907 tusschen België en Nederland gesloten Overeenkomst voor de verbetering van de verlichting en bebakening der Schelde wordt hierbij goedgekeurd.

Gegeven te Laeken, den 24ⁿ Februari 1908.**LEOPOLD.**

PAR LE ROI :

Le Ministre des Affaires Étrangères,

J. DAVIGNON.

Le Ministre des Finances,

JUL. LIEBAERT.

*Le Ministre des Chemins de fer,
Postes et Télégraphes,*

G. HELLEPUTTE.

VAN 'S KONINGS WEGE :

*De Minister van Buitenlandsche Zaken,**De Minister van Financiën,*

*De Minister van Spoorwegen,
Posterijen en Telegrafien,*

CONVENTION

**Sa Majesté le Roi des Belges et
Sa Majesté la Reine des Pays-Bas,**

ayant pris connaissance de l'arrangement tendant à améliorer l'éclairage et le balisage de l'Escaut, signé à Flessingue, le 30 avril 1907, par les commissaires permanents néerlandais et belges, ont résolu de consacrer cet arrangement par une convention diplomatique et ont nommé à cet effet pour Leurs plénipotentiaires, savoir :

Sa Majesté le Roi des Belges :

le Baron GUILLAUME, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près Sa Majesté la Reine des Pays-Bas ;

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas :

le Jonkheer D. A. W. VAN TETS VAN GOU-DRIAAN, Son Ministre des Affaires Étrangères ;

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

ARTICLE PREMIER.

Est approuvé l'arrangement ci-annexé en copie, signé, en textes néerlandais et français, à Flessingue, le 30 avril 1907, par les commissaires permanents des deux pays pour la surveillance commune de la navigation et des services de pilotage, etc., dans l'Escaut et à ses embouchures.

**Zijne Majesteit de Koning der
Belgen en Hare Majesteit de Konin-
gin der Nederlanden,**

hebbende kennis genomen van de schikking voor de verbetering van de verlichting en bebakening der Schelde, den 30^e April 1907 te Vlissingen door de Nederlandsche en de Belgische vaste commissarissen ondertekend, hebben beslist voornoemde schikking door eene diplomatieke overeenkomst te bekrachtigen en, met dat doel, tot Hunne gevolmachtigden benoemd, te weten :

**Zijne Majesteit de Koning der
Belgen :**

Baron GUILLAUME, Hoogstdezelfs buitengewoon Gezant en gevolmachtigd Minister bij Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden ;

**Hare Majesteit de Koningin der
Nederlanden :**

Jonkheer D. A. W. VAN TETS VAN GOU-DRIAAN, Hoogstderzelver Minister van Buitenlandsche Zaken ;

die, na elkander hunne in goeden en behoorlijken vorm bevonden volmachten te hebben medegedeeld, omtrent de volgende artikelen zijn overeengekomen :

ARTIKEL ÉÉN.

Is goedgekeurd de hieraan in afschrift toegevoegde schikking, in de Nederlandsche en de Fransche taal, den 30^e April 1907, te Vlissingen ondertekend door de vaste commissarissen der beide Landen voor het gemeenschappelijk toezicht op de scheepvaart en het loodswezen enz., op de Schelde en in hare mondingen.

Il sera considéré comme inséré mot à mot dans la présente Convention et comme faisant partie intégrante de cette dernière.

ARTICLE 2.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à La Haye aussitôt que possible.

En foi de quoi, les plénipotentiaires respectifs l'ont signée et y ont apposé leurs cachets.

Fait, en double, à La Haye, le 8 octobre 1907.

(L. S.) GUILLAUME.

Zij zal worden beschouwd als woordelijk in deze overeenkomst te zijn opgenomen en een eigenlijk deel daarvan uit te maken.

ARTIKEL 2.

Deze overeenkomst zal worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging ervan zullen zoo spoedig mogelijk te 's-Gravenhage worden uitgewisseld.

Ten blijke waarvan de wederzijdsche gevolmachtigden ze hebben onderteekend en er hun zegel op hebben afgedrukt.

In tweevoud gedaan te 's-Gravenhage, den 8ⁿ October 1907.

(L. S.) VAN TETS VAN GOUDRIAAN.

CONVENTION

pour l'amélioration de l'éclairage et du balisage de l'Escaut.

Le Gouvernement belge et le Gouvernement néerlandais, voulant améliorer l'éclairage et le balisage de l'Escaut, ont désigné, pour régler les conditions des installations à établir et des changements à apporter à certains feux,

Le Gouvernement belge :

MM. N. ALLO et

A. E. VAN DEN KERCKHOVE;

Le Gouvernement néerlandais :

MM. J. W. A. F. VAN MAREN BENTZ VAN DEN BERG et

C. A. DOMINICUS,

commissaires permanents des deux pays pour la surveillance commune de la navigation et des services de pilotage etc., dans l'Escaut et à ses embouchures, lesquels, s'étant réunis à Flessingue, en vertu des pouvoirs respectifs qui leur ont été conférés, sont convenus des dispositions suivantes :

ARTICLE PREMIER.

L'éclairage et le balisage de l'Escaut ayant été jugés insuffisants pour la navigation des grands navires, seront complétés et modifiés comme suit :

A. — Des bouées lumineuses seront

OVEREENKOMST

voor de verbetering van de verlichting en bebakening der Schelde.

De Belgische en Nederlandsche Regeeringen, de verlichting en bebakening van de Wester-Schelde wenshende te verbeteren, hebben aangewezen, om de voorwaarden te regelen, waaronder lichten opgericht en aan eenige lichten wijzigingen aangebracht zullen worden :

De Belgische Regeering :

de HH. N. ALLO en

A. E. VAN DEN KERCKHOVE;

De Nederlandsche Regeering :

de HH. J. W. A. F. VAN MAREN BENTZ VAN DEN BERG en

C. A. DOMINICUS,

vaste commissarissen der beide landen voor het gemeenschappelijk toezicht op de schiepvaart en het loodswezen enz., op de Schelde en in hare mondingen, die, ingevolge de wederzijds aan hen verleende volmachten, te Vlissingen vergaderd, omtrent de volgende bepalingen overeengekomen zijn :

ARTIKEL 1.

De verlichting en bebakening van de Wester-Schelde, niet meer voldoende geacht wordende voor de vaart der groote schepen, zullen als volgt aangevuld en gewijzigd worden :

A. — Lichtboeien zullen gelegd worden,

mouillées en remplacement des bouées actuelles ci-après :

1. Honte.

Bouée conique rouge n° 1.

2. Passe de Terneuzen.

Bouée sphérique rouge avec sphère n° 3.

Bouée sphérique à bandes horizontales noires et rouges avec cône n° 10.

Bouée sphérique à bandes horizontales noires et rouges avec cône n° 12.

3. Passe d'Everingen.

Bouée sphérique à bandes horizontales noires et rouges avec losange n° 12.

Bouée plate noire n° 20.

4. Middelgat.

Bouée conique rouge avec sphère n° 20.

5. Zuidergat.

Bouée conique rouge n° 23.

Bouée sphérique à bandes horizontales noires et rouges avec losange n° 26.

6. Passe de Walsoorden.

Bouée plate noire n° 33.

7. Passe de Valkenisse.

Bouée plate noire avec cône n° 36.

Bouée conique rouge n° 31.

Des bouées lumineuses complémentaires seront mouillées :

1° entre les bouées rouges actuelles n°s 30 et 31 (n° 30a),

2° entre les bouées rouges n°s 31 et 32 (n° 31a).

8. Nauw de Bath.

Bouée conique rouge n° 33 à sphère.

Bouée conique rouge n° 36.

Bouée sphérique à bandes horizontales noires et rouges avec cône n° 43.

ter vervanging vaa de navolgende bestaande tonnen :

1. Honte.

Roode spitse ton n° 1.

2. Pas van Terneuzen.

Roode kogelton, met bol n° 3.

Rood en zwart, horizontaal gestreepte kogelton, met kegel n° 10.

Rood en zwart, horizontaal gestreepte kogelton, met kegel n° 12.

3. Everingen.

Rood en zwart, horizontaal gestreepte kogelton, met ruit n° 12.

Zwarte stompe ton n° 20.

4. Middelgat.

Roode spitse ton, met bol n° 20.

5. Zuidergat.

Roode spitse ton n° 23.

Rood en zwart, horizontaal gestreepte kogelton, met ruit n° 26.

6. Bocht van Walsoorden.

Zwarte stompe ton n° 33.

7. Vaarwater van Valkenisse.

Zwarte stompe ton, met kegel n° 36.

Roode spitse ton n° 31.

Bovendien zullen lichtboeien gelegd worden :

1° tussehen de bestaande roode, spitse tonnen n°s 30 en 31 (n° 30a),

2° tussehen de roode spitse tonnen n°s 31 en 32 (n° 31a).

8. Nauw van Bath.

Roode spitse ton, met bol n° 33.

Roode spitse ton n° 36.

Rood en zwart, horizontaal gestreepte kogelton, met kegel n° 43.

9. Santvliet.

Bouée conique rouge n^o 43.
Bouée conique rouge n^o 44, avec losange.

10. Saeftingen au Frédéric.

Bouée conique rouge n^o 48.

11. Frédéric à Lillo.

Bouée plate noire n^o 57.

12. Lillo au Kruisschans.

Bouée conique rouge n^o 53.

13. Willemsrek.

Bouée plate noire n^o 62.

14. Krankeloon.

Bouée conique rouge n^o 57.

15. Pipe de Tabac.

Bouée plate noire n^o 69.

B. — Des feux à éclipses seront installés sur certaines balises, savoir :

1. Middelgat.

Balise surmontée d'un cône du Biezelingsche Ham.

2. Passe de Bath.

Balise surmontée d'une sphère en aval de Bath.

Balise surmontée d'un cylindre en aval de Bath.

3. Santvliet.

Balise de Saeftingen, surmontée d'un disque.

4. Saeftingen au Frédéric.

Les deux balises du Ballastplaat.

9. Santvliet.

Roo de spitse ton n^o 43.
Roo de spitse ton, met ruit n^o 44.

10. Saeftingen tot Frederik.

Roo de spitse ton n^o 48.

11. Frederik tot Lillo.

Zwarte stompe ton n^o 57.

12. Lillo tot Kruisschans.

Roo de spitse ton n^o 53.

13. Willemsrek.

Zwarte stompe ton n^o 62.

14. Krankeloon.

Roo de spitse ton n^o 57.

15. Pijp Tabak.

Zwarte stompe ton n^o 69.

B. — Vaste lichten, met verduisteringen, zullen op de navolgende bakens opgericht worden :

1. Middelgat.

Baken, met kegel als topteeken, van Biezelingschen Ham.

2. Nauw van Bath.

Baken, met bol als topteeken, beneden Bath.

Baken, met cylinder als topteeken, beneden Bath.

3. Santvliet.

Baken van Saeftingen, met schijf als topteeken.

4. Saeftingen tot Frederik.

De beide bakens van de Ballastplaat.

5. Lillo au Kruisschans.

Balise à double cône de Lillo.

6. Willemsrek.

Balise du Meestoof.

C. — Les feux blancs fixes de ceux des fanaux d'alignement pour lesquels la chose sera reconnue nécessaire, seront transformés en feux à éclipse, afin de prévenir toute confusion avec les feux blancs fixes exhibés par les navires, savoir :

1. Passe de Terneuzen.

Le feu du Verklikker du Nieuwe Neuzen Polder.

Le feu inférieur du Nieuwe Neuzen Polder.

Le feu inférieur du Othene Polder.

2. Everingen.

Le feu inférieur du Eendracht Polder.

3. Middelgat.

Le feu de Hoedekenskerke.

4. Passe de Walsoorden.

Les deux feux du berme de Walsoorden.

Le feu inférieur du Noorddijks Polder.

Le feu supérieur de Groenendijk.

5. Bath.

Le feu inférieur de Bath.

Le feu inférieur du Reigersbergschen Polder.

6. Saeftingen au Frédéric.

Le feu inférieur du Frédéric.

7. Krankeloon.

Le feu inférieur de Krankeloon-Fort.

5. Lillo tot Kruisschans.

Baken van Lillo, met dubbelen kegel.

6. Willemsrek.

Baken van de Meestoof.

C. — De navolgende witte, vaste lichten der geleidelichten zullen, indien dit noodig geoordeeld zal worden, gewijzigd worden in lichten met verduisteringen, ten einde verwarring met de door schepen gevoerde witte, vaste lichten te voorkomen :

1. Pas van Terneuzen.

Het licht van den Nieuwen Neuzen Polder (Verklikker).

Het lage licht van den Nieuwen Neuzen Polder.

Het lage licht van den Othenepolder.

2. Everingen.

Het lage licht van Eendrachtpolder.

3. Middelgat.

Het licht van Hoedekenskerke.

4. Bocht van Walsoorden.

De twee lichten op den berm van Walsoorden.

Het lage licht van Noorddijkpolder.

Het hooge licht van Groenendijk.

5. Bath.

Het lage licht van Bath.

Het lage licht van Reigersbergschen Polder.

6. Van Saeftingen tot Frederik.

Het lage licht van Frederik.

7. Krankeloon.

Het lage licht van Krankeloon-fort.

D. — Il sera construit trois balises à Bath, sur l'accote de la rive droite, ainsi qu'une charpente en fer avec cabanon, pour le feu supérieur du Othene Polder, actuellement supporté par un pieu.

ARTICLE 2.

L'acquisition et le placement des bouées lumineuses, l'éclairage des balises et les transformations et changements de caractère des feux inférieurs ou supérieurs d'alignement sur le territoire belge seront effectués par le Gouvernement belge. La construction, le placement, l'entretien des bouées lumineuses, des réservoirs avec lanternes pour éclairer les balises, la transformation de celles-ci, les réservoirs avec lanternes pour la transformation des feux d'alignement, la construction et le placement des balises sur territoire néerlandais seront faits, pour compte de la Belgique, par les soins du Gouvernement des Pays-Bas qui fera aussi, à la charge de l'État belge, construire comme réserve six bouées lumineuses complètes, cinq lanternes, deux réservoirs pour feux à éclipse de fanaux d'alignement, pour être utilisés si de besoin.

ARTICLE 3.

Les plans et devis estimatifs de tous les travaux et acquisitions pour l'amélioration de l'éclairage et du balisage sur le territoire néerlandais seront soumis à l'approbation des Commissaires permanents des deux Pays et arrêtés de commun accord.

ARTICLE 4.

Tous les travaux et installations sur la section néerlandaise du fleuve seront autant que possible l'objet de contrats et ceux-ci ne seront admis qu'après qu'ils auront été approuvés par les deux Gouvernements.

D. — Op den steilen rechteroever te Bath zullen drie bakens opgericht worden terwijl de paal, waaraan tegenwoordig het hooge licht van Othenepolder geheschen wordt, vervangen zal worden door een ijzeren opstand met lichthuis.

ARTIKEL 2.

De aanschaffing en plaatsing der lichtboeien, de verlichting der bakens en de wijzigingen en karakter-veranderingen der lage of hooge lichten van de geleidelichten, op Belgisch grondgebied, zullen door de Belgische Regeering geschieden.

De vervaardiging, de plaatsing, het onderhoud der lichtboeien, reservoirs met lantaarns voor de verlichting van de bakens en de wijziging van die bakens; de vervaardiging, de plaatsing en het onderhoud van de reservoirs met lantaarns voor de wijziging van de geleidelichten; de vervaardiging en de plaatsing van de bakens op Nederlandsch grondgebied, zullen geschieden, voor rekening van België, door de zorgen van de Nederlandsche Regeering, die bovendien, voor rekening van den Belgischen Staat, zes reserve-lichtboeien compleet, vijf lantaarns en twee reservoirs voor lichten met verduisteringen der geleidelichten zal doen vervaardigen, om zoo noodig gebruikt te worden.

ARTIKEL 3.

De plannen en begrootingen van alle uit te voeren werken voor de verbetering van de verlichting en de bebakening op Nederlandsch grondgebied, zullen aan de goedkeuring van de vaste Commissarissen der beide landen onderworpen en in gemeen overleg vastgesteld worden.

ARTIKEL 4.

Alle uit te voeren werken op het Nederlandsch gedeelte der rivier zullen zooveel mogelijk bij contracten uitgevoerd worden, en deze zullen niet geldig zijn, dan nadat zij door de beide Regeeringen goedgekeurd zijn.

ARTICLE 5.

Les Commissaires belges auront le droit d'inspecter et de surveiller les travaux et constructions à faire exécuter par l'administration néerlandaise pour le compte de la Belgique, ainsi que l'entretien de ces installations.

ARTICLE 6.

Les deux Gouvernements s'engagent à prendre les mesures nécessaires pour que les améliorations qui font l'objet de la présente Convention soient effectuées aussi promptement que possible.

ARTICLE 7.

Tous les frais à faire par le Gouvernement des Pays-Bas pour les améliorations dont la dépense incombe à la Belgique et pour leur entretien seront payés par le Gouvernement belge à des époques à fixer par les conditions d'entreprise.

Ces paiements auront lieu un mois après la remise par le Gouvernement néerlandais au Gouvernement belge de déclarations accompagnées des comptes justificatifs.

ARTICLE 8.

Le Gouvernement néerlandais veillera à ce que les balises nouvellement construites, les bouées lumineuses, réservoirs pour balises et fanaux acquis aux frais du Gouvernement belge soient conservés en bon état de service. Il ne pourra ni les enlever, ni les détourner de leur destination sans le consentement de la Belgique, sauf en cas de guerre ou de danger éventuel de guerre.

Les balises et les bouées lumineuses, réservoirs pour balises et fanaux à terre acquis pour le compte du Gouvernement belge resteront la propriété du Gouvernement des Pays-Bas aussi longtemps qu'ils seront employés à leur destination, mais en cas de modification qui amènerait la sup-

ARTIKEL 5.

De Belgische Commissarissen zullen het recht hebben de werken, welke door de zorgen van de Nederlandsche Regeering, voor rekening van België uitgevoerd worden, te onderzoeken en op het onderhoud daarvan toe te zien.

ARTIKEL 6.

De beide Regeeringen verbinden zich de vereischte maatregelen te nemen, opdat de verbeteringen, bedoeld in deze Overeenkomst, zoo spoedig mogelijk uitgevoerd worden.

ARTIKEL 7.

Alle onkosten, door de Nederlandsche Regeering te maken voor de verbeteringen, waarvan de uitgaven voor rekening van België komen, en voor het onderhoud, zullen door de Belgische regeering op in de voorwaarden van aanneming te bepalen tijdstippen betaald worden.

Die betalingen zullen geschieden een maand nadat de Nederlandsche Regeering aan de Belgische declaratiën, vergezeld van de bescheiden tot staving, zal hebben doen toekomen.

ARTIKEL 8.

De Nederlandsche Regeering zal waken, dat de nieuw opgerichte bakens, de lichtboeien, de reservoirs voor bakens en lichten, die voor rekening van de Belgische aangeschaft zijn, in goeden staat onderhouden worden. Zij zal die, zonder toestemming van België, niet mogen wegnemen, noch aan hunne bestemming onttrekken, behoudens in geval van oorlog, of van mogelijk gevaar voor oorlog.

De voor rekening van de Belgische Regeering aangeschafte bakens, lichtboeien, reservoirs voor bakens en lichten aan den wal zullen het eigendom van de Nederlandsche Regeering blijven, zoolang zij voor het doel, waarvoor zij bestemd zijn, gebruikt worden; maar aan België teruggegeven worden, inge-

pression ou la mise hors d'usage de l'un ou de l'autre de ces objets, ces derniers seront restitués à la Belgique.

ARTICLE 9.

Les Commissaires des deux pays auront la faculté d'apporter, de commun accord, à l'éclairage projeté, les modifications que l'expérience indiquerait et celles qui deviendraient nécessaires par suite de changements dans la direction des passes.

ARTICLE 10.

Le Gouvernement néerlandais s'étant chargé de placer, déplacer, réparer et alimenter les bouées lumineuses, d'alimenter et réparer les réservoirs des balises et des fanaux, qu'il fera construire pour compte de la Belgique, il lui sera dû, par le Gouvernement belge, pour le couvrir de ces frais, une redevance annuelle fixe de douze cents florins P. B. par bouée et par réservoir de balise ou de fanal, pour le temps que les engins de l'espèce auront été en activité de service. Ces paiements auront lieu sur déclaration de l'administration néerlandaise.

ARTICLE 11.

La présente Convention ne deviendra exécutoire qu'après avoir été approuvée par les Gouvernements respectifs.

Ainsi fait à Flessingue, le 30 avril 1907, en double expédition, dont une en français et une en néerlandais.

Les Commissaires permanents belges,

ALLO.

A. E. VAN DEN KERCKHOVE.

Les Commissaires permanents néerlandais, 1

VAN DEN BERG.

DOMINICUS.

val van wijziging, die tot opheffing of buiten gebruikstelling van een of meer dier voorwerpen mocht leiden.

ARTIKEL 9.

De Commissarissen der beide landen zullen de bevoegdheid hebben om in gemeen overleg de wijzigingen, die de onderfinding mocht aangeven, en die ten gevolge van veranderingen in de richting der vaarwaters noodzakelijk mochten worden, aan de ontworpen verlichting aan te brengen.

ARTIKEL 10.

De Nederlandsche Regeering belast zich met het doen plaatsen, verplaatsen, herstellen en bijvullen van de lichtbocien en het bijvullen en herstellen van de reservoirs der bakens en lichten, welke zij voor rekening van België laat vervaardigen.

Tot dekking van deze onkosten zal de Belgische Regeering haar een vaste jaarlijksche vergoeding verschuldigd zijn van twaalfhonderd gulden per boei en per reservoir van bakens of lichten, voor den tijd dat deze voorwerpen werkelijk dienst gedaan hebben. Deze betalingen zullen plaats hebben op declaratiën van de Nederlandsche administratie.

ARTIKEL 11.

De tegenwoordige Overeenkomst treedt niet in werking, dan nadat zij door de wederzijdsche Regeeringen is goedgekeurd.

Aldus gedaan in dubbel te Vlissingen, den 30^{ste} April 1907, waarvan één in de Nederlandsche en één in de Fransche taal.

De Belgische vaste Commissarissen,

ALLO.

A. E. VAN DEN KERCKHOVE.

De Nederlandsche vaste Commissarissen,

VAN DEN BERG.

DOMINICUS.

